

Vergaderjaar 2006–2007

29 936

Regels inzake beëdiging, kwaliteit en integriteit van beëdigd vertalers en van gerechtstolken die werkzaam zijn binnen het domein van justitie en politie (Wet gerechtstolken en beëdigd vertalers)

Nr. 28

GEWIJZIGD AMENDEMENT VAN HET LID VAN EGRSCHOT TER VERVANGING VAN DAT GEDRUKT ONDER NR. 23

Ontvangen 11 oktober 2006

De ondergetekende stelt het volgende amendement voor:

I

In artikel 35, eerste lid, wordt «letterlijke vertaling» vervangen door: getrouwe vertaling.

II

In artikel 35, tweede lid, wordt «letterlijke vertaling» vervangen door: getrouwe vertaling.

III

Het derde lid van artikel 35 vervalt.

IV

In artikel 35, vijfde lid, wordt «eerste tot en met vierde lid» vervangen door: eerste tot en met derde lid.

Toelichting

Beëdigde vertalingen zijn altijd getrouwe vertalingen. Een «letterlijke vertaling» is geen hanteerbaar begrip voor vertalers. Een letterlijke vertaling is bijna per definitie een slechte vertaling. Vertalingen zijn ofwel getrouw ofwel niet getrouw. Een ander onderscheid is niet zinvol en kan alleen verwarring opleveren.

Van Egerschot